

Claude Le Jeune

LES CENT CINQUANTE PSEAUMES
DE DAVID, MIS EN MUSIQUE A
QUATRE [ET CINQ] PARTIES

Edited by Anne Harrington Heider



A-R Editions, Inc.
Madison

Contents

PREFACE	ix
Introduction	ix
The Genevan Psalter	ix
Polyphonic Settings of the Complete Genevan Psalter through Le Jeune	xi
Claude Le Jeune: Biography	xi
The Music of the 1601 Psalter	xii
Observations on Performance Practices	xv
The Sources: Publication History of the 1601 Psalter	xvii
Editorial Procedures	xviii
Critical Notes	xx
Acknowledgments	xxi
Notes	xxi
TEXTS AND TRANSLATIONS	xxiii
PLATES	liii
<i>Les cent cinquante pseumes de David</i>	
Dedication	1
Fugue a l'unisson apres deux tens, a cinq. Canon.	3
Les cent cinquante pseumes	4
Les Commandemens de Dieu, Exode XX	264
Le Cantique de Simeon, Luc II	265
INDEX OF FIRST LINES	267

Psalm 22

Dessus

Haute-Contre

Taille

Basse-Contre

Genevan tune

Mon Dieu, mon Dieu pour- quoy m'as tu lais- sé

Mon Dieu, mon Dieu pour- quoy m'as tu lais- sé

Mon Dieu, mon Dieu pour- quoy m'as tu lais- sé

Mon Dieu, mon Dieu pour- quoy m'as tu lais- sé

2

3

Loin de se- cours, d'en- nuy tant op- pres- sé, Et loin du cri que

Loin de se- cours, d'en- nuy tant op- pres- sé, Et loin du cri que

Loin de se- cours, d'en- nuy tant op- pres- sé, Et loin du cri que

Loin de se- cours, d'en- nuy tant op- pres- sé, Et loin du cri que

4

5

je t'ay ad- dres- sé En ma com-plain- te? De jour mon Dieu, je

je t'ay ad- dres- sé En ma com-plain- te? De jour mon Dieu, je t'in-

je t'ay ad- dres- sé En ma com-plain- te? De jour mon Dieu, je

je t'ay ad- dres- sé En ma com-plain- te? De jour mon Dieu, je

6

t'in-vo-que sans feinte, Et toutes-fois ne respond ta voix sainte:
 -vo-que sans feinte, Et toutes-fois ne respond ta voix sainte:
 t'in-vo-que sans feinte, Et toutes-fois ne respond ta voix sainte:
 t'in-vo-que sans feinte, Et toutes-fois ne respond ta voix sainte:

7 8

De nuict aussi, et n'ay de quoy esteinte Soit ma clameur.
 De nuict aussi, et n'ay de quoy esteinte Soit ma clameur.
 De nuict aussi, et n'ay de quoy esteinte Soit ma clameur.
 De nuict aussi, et n'ay de quoy esteinte Soit ma clameur.

My God my God, why leav'st thou me distrest?
 And why hast thou forsaken me, opprest?
 Far from my ayd and cryes to thee exprest,
 Thy selfe detayning.
 All day my God, to thee my voice high straining,
 Thou hear'st me not, to me no answer daigning,
 All night I call to thee, no time refraining,
 I rest no space.